

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

UKRAINOS MINISTRŲ KABINETO

SUSITARIMAS

DĖL KVALIFIKACIJŲ, SUTEIKIANČIŲ TEISĘ Į AUKŠTĄJĮ MOKSLĄ,
AUKŠTOJO MOKSLO KVALIFIKACIJŲ IR MOKSLO LAIPSNŲ
ABIPUSIO AKADEMINIO PRIPAŽINIMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Ukrainos Ministrų kabinetas, toliau – Šalys,

- *skatindamos* bendradarbiavimą studijų ir mokslo srityse;
- *remdamosi* Konvencija dėl kvalifikacijų, susijusių su aukštuoju mokslu, pripažinimo Europos regiono valstybėse, pasirašyta 1997 m. Lisabonoje (toliau – Lisabonos pripažinimo konvencija);
- *prisdėdamos* prie bendros Europos aukštojo mokslo erdvės kūrimo ir atsižvelgdamos į Bolonijos proceso pasiekimus;
- *siekdamos* suteikti galimybę asmenims, įgijusiems išsilavinimą vienoje iš Šalių valstybių, pradėti arba tęsti studijas kitos Šalies valstybėje;
- *stengdamosi* palengvinti studentų, dėstytojų ir mokslininkų judumą;
- *suprasdamos* kvalifikacijų, suteikiančių teisę į aukštąjį mokslą, aukštojo mokslo kvalifikacijų ir mokslo laipsnių abipusio pripažinimo reikšmę,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Bendrosios nuostatos

1. Šis Susitarimas taikomas pripažįstant teisės aktų nustatyta tvarka Šalių valstybėse švietimo įstaigų išduotus išsilavinimo dokumentus, liudijančius asmens įgytą vidurinį išsilavinimą, ir aukštųjų mokyklų išduotus dokumentus, liudijančius baigtas dalines studijas ar įgytą aukštojo mokslo kvalifikaciją, ar dokumentus, išduotus Lietuvos

Respublikos mokslo ir studijų institucijų arba Ukrainos aukštesniosios atestacijos komisijos, ir liudijančius suteiktą mokslo laipsnį.

2. Iki šio Susitarimo įsigaliojimo įgytas vidurinis išsilavinimas, įgytos aukštojo mokslo kvalifikacijos, suteikti mokslo laipsniai gali būti pripažinti taikant šį Susitarimą, jei vidurinis išsilavinimas, aukštojo mokslo kvalifikacijų įgijimas ir mokslo laipsnių suteikimas atitinka šio Susitarimo nuostatas.

3. Iki šio Susitarimo įsigaliojimo baigtos dalinės studijos gali būti pripažintos, jei jų baigimas atitinka nuostatas.

4. Šiame Susitarime:

a) sąvoka „vidurinis išsilavinimas“:

Lietuvos Respublikoje: išsilavinimas, kuris suteikia teisę į aukštąjį mokslą ir paliudytas Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministerijos nustatytos formos brandos atestatu.

Ukrainoje: išsilavinimas, patvirtintas valstybinės formos *Povnu Zagal'nu Serednyu Osvitu* atestatu.

b) sąvoka „aukštoji mokykla“:

Lietuvos Respublikoje: mokslo ir studijų institucija, kuri valstybės teisės aktu nustatyta tvarka turi teisę teikti aukštojo mokslo kvalifikacijas ir (ar) mokslo laipsnius.

Ukrainoje: institucija, kuri valstybės teisės aktu nustatyta tvarka turi teisę teikti aukštojo mokslo kvalifikacijas.

c) kitos sąvokos suprantamos taip, kaip jos apibrėžtos Lisabonos pripažinimo konvencijoje.

5. Šalys sudaro šio Susitarimo 1 straipsnio 4 dalies b punkte nurodytų aukštųjų mokyklų sąrašą. Lietuvos Respublikoje šį sąrašą sudaro Švietimo ir mokslo ministerija ir skelbia savo interneto puslapyje <http://www.smm.lt>. Ukrainoje šį sąrašą sudaro Švietimo ir mokslo ministerija ir skelbia savo interneto puslapyje <http://www.mon.gov.ua>.

2 straipsnis

Dalinės studijos

1. Dalinės studijos, baigtos vienoje iš Šalių valstybių, pripažįstamos kitos Šalies valstybėje aukštųjų mokyklų pagal joje galiojančius teisės aktus.

2. Šalių valstybės šių valstybių teisės aktų nustatyta tvarka pripažįsta aukštojo mokslo kvalifikacijas, suteiktas vienoje iš Šalių valstybių, įskaičius trečioje valstybėje vykusias dalines studijas, jeigu tos dalinės studijos vyko pagal tos trečiosios valstybės pripažintos aukštosios mokyklos studijų programą, vykdytą tos šalies teisės aktų nustatyta tvarka.

3 straipsnis

Vidurinio išsilavinimo, aukštojo mokslo kvalifikacijų ir mokslo laipsnių pripažinimas

1. Vidurinis išsilavinimas, aukštojo mokslo kvalifikacijos ir mokslo laipsniai pripažįstami, taip pat aukštojo mokslo kvalifikacijos įskaitomos kaip studijų dalis Šalių valstybių teisės aktų nustatyta tvarka atsižvelgiant į priede (kuris yra neatskiriama šio Susitarimo dalis) nurodytus atitikmenis, jeigu negalima nustatyti esminių skirtumų.

2. Pripažįstant vidurinį išsilavinimą, aukštojo mokslo kvalifikacijas ir mokslo laipsnius, taip pat įskaitant aukštojo mokslo kvalifikacijas kaip studijų dalį gali būti atsižvelgiama į papildomas sąlygas pagal aukštosios mokyklos, kurioje ketinama studijuoti, reikalavimus.

3. Lietuvos Respublikoje įgytas mokslo laipsnis „*habilituotas daktaras*“ ir Ukrainoje įgytas mokslo laipsnis „*doktor nauk*“ pripažįstami lygiaverčiais Šalių valstybių teisės aktų nustatyta tvarka.

4 straipsnis Aukštųjų mokyklų susitarimai

Šis Susitarimas netrukdo abiejų Šalių valstybių aukštosioms mokykloms pasirašyti susitarimus dėl kitų nuostatų, skatinančių studentų, dėstytojų ir mokslininkų judumą ir aukštųjų mokyklų bendradarbiavimą.

5 straipsnis Profesinis pripažinimas

1. Šis Susitarimas neturi įtakos Šalių valstybių nacionalinių ir tarptautinių teisės aktų, skirtų profesiniam pripažinimui, taikymui.

2. Vidurinio išsilavinimo, aukštojo mokslo kvalifikacijų ir mokslo laipsnių atitikmenys, dėl kurių susitarta šiame Susitarime, gali palengvinti sprendimus dėl jų pripažinimo profesiniais tikslais.

6 straipsnis Ekspertų komisija

1. Konsultacijoms dėl visų klausimų, kylančių taikant šį Susitarimą, sudaroma Ekspertų komisija, į kurios sudėtį įeina po keturis kiekvienos Šalies paskirtus narius. Ekspertų komisijos uždaviniai yra šie:

- rūpintis tinkamu šio Susitarimo taikymu ir teikti siūlymus jam tobulinti;
- laiku keisti informacija apie Šalių valstybių švietimo sistemų pasikeitimus;
- teikti informaciją apie pripažinimo procedūras ir rezultatus.

Ekspertų komisijos narių sąrašai pateikiami diplomatiniais kanalais.

2. Ekspertų komisija renkasi vienos iš abiejų Šalių pageidavimu. Dėl posėdžio vietos tariamasi diplomatiniais kanalais.

7 straipsnis

Susitarimo įsigaliojimas, galiojimas ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui ir įsigalioja tuomet, kai viena iš Šalių gauna paskutinį rašytinį pranešimą apie tai, kad vidaus teisės procedūros, reikalingos šiam Susitarimui įsigaliojui, yra baigtos.

2. Šis Susitarimas gali būti keičiamas ar papildomas bendru rašytiniu Šalių sutarimu. Susitarimo pakeitimai ir papildymai įteisinami protokolais, kurie yra neatskiriama šio Susitarimo dalis. Protokolai įsigalioja 7 straipsnio 1 dalyje nustatyta tvarka.

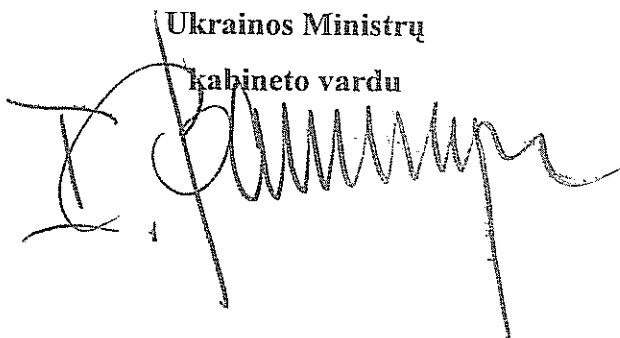
3. Viena iš Šalių gali nutraukti šį Susitarimą pranešusi raštu diplomatinio keliu. Susitarimas nustoja galioti praėjus šešiams mėnesiams po to, kai viena Šalis gavo kitos Šalies rašytinį pranešimą apie jo nutraukimą.

Pasirašyta 2009 m. lapkričio 26 d. Kijeve dviem egzemplioriais lietuvių, ukrainiečių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Ukrainos Ministrų
kabineto vardu



**VIDURINIO IŠSILAVINIMO, AUKŠTOJO MOKSLO KVALIFIKACIJŲ IR
MOKSLO LAIPSNŲ PALYGINAMOJI LENTELE**

Pagal šį Susitarimą pripažįstant Lietuvos Respublikoje ir Ukrainoje įgytus vidurinį išsilavinimą, aukštojo mokslo kvalifikacijas ir mokslo laipsnius, remiamasi šiais atitikmenimis:

Lietuvos Respublika		Ukraina
<i>Vidurinis išsilavinimas</i>		<i>Povna zahal'na serednya osvita</i>
Pirmoji pakopa	<i>Profesinis bakalauras</i>	Vertinama, siekiant įskaityti kaip dalines arba pirmosios pakopos studijas
	<i>Bakalauras</i>	<i>Bakalavr</i>
Antroji pakopa	<i>Magistras, Teologijos licenciatas</i>	<i>Magistr, spetsialist</i>
Trečioji pakopa	<i>Daktaras</i>	<i>Kandidat nauk</i>
	<i>Meno licenciatas</i>	Vertinama, siekiant įskaityti kaip dalines trečiosios pakopos studijas

**УГОДА
МІЖ
УРЯДОМ ЛИТОВСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ
ТА
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ПРО ВЗАЄМНЕ АКАДЕМІЧНЕ ВИЗНАННЯ КВАЛІФІКАЦІЙ, ЩО
НАДАЮТЬ ДОСТУП ДО ВИЩОЇ ОСВІТИ, КВАЛІФІКАЦІЙ ВИЩОЇ ОСВІТИ
ТА НАУКОВИХ СТУПЕНІВ**

- Уряд Литовської Республіки та Кабінет Міністрів України, надалі “Сторони”,
- Заохочуючи співпрацю в галузі освіти і науки,
 - Беручи до уваги Конвенцію про Визнання Кваліфікацій Вищої Освіти в Європейському регіоні, підписану в м. Лісабон 11 квітня 1997 року, (далі «Лісабонська Конвенція з визнання»),
 - Здійснюючи внесок до процесу створення спільного Європейського Простору Вищої Освіти та враховуючи досягнення Болонського процесу,
 - Прагнучи забезпечити особам, які набули освіти в одній з держав Сторін, можливість почати або продовжувати навчання в іншій державі Сторін,
 - Сприяючи покращенню мобільності студентів, викладачів і науковців,
 - Усвідомлюючи значення взаємного визнання кваліфікацій, що надають доступ до вищої освіти, кваліфікації вищої освіти, і наукові ступені,

Домовились про таке:

**Стаття 1
ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ**

1. Ця Угода має бути застосовна до визнання документів, що підтверджують факт завершення середньої освіти, виданих відповідними навчальними закладами; документів, що засвідчують факт завершення періодів навчання, набуття кваліфікації вищої освіти, виданих вищими навчальними закладами; а також

документів, що засвідчують набуття наукового ступеня, виданих вищими навчальними закладами Литовської Республіки та ВАК України відповідно до національного законодавства держав Сторін.

2. Середня освіта, кваліфікації вищої освіти і наукові ступені, отримані до вступу в силу Угоди, повинні бути визнані відповідно до цієї Угоди, якщо здобута середня освіта, кваліфікації вищої освіти і наукові ступені відповідають положенням цієї Угоди.

3. Періоди навчання, завершені до вступу в силу Угоди, повинні бути визнані, якщо вони відповідають положенням цієї Угоди.

4. Для цілей цієї Угоди:

а) термін «середня освіта» матиме наступне значення:

В Литовській Республіці – освіта, що надає доступ до вищої освіти та засвідчується *Brandos atestatas* у форматі, затвердженому Міністерством освіти і науки Литовської Республіки.

В Україні – освіта, що засвідчується атестатом про повну загальну середню освіту державного зразка.

б) термін «вищі навчальні заклади» матиме наступне значення:

В Литовській Республіці – науковий або вищий навчальний заклад, який, згідно з національним законодавством, має право надати кваліфікації вищої освіти і/або наукові ступені.

В Україні – заклад, який, згідно з національним законодавством, має право надати кваліфікації вищої освіти.

с) інші терміни матимуть значення як визначено «Лісабонською Конвенцією з визнання».

5. Сторони повинні скласти перелік вищих навчальних закладів, зазначені в Частині б) Параграфу 4, Статті 1. У Литовській Республіці, цей перелік має бути складеним Міністерством освіти і науки та опублікованим на веб-сайті <http://www.smm.lt>. В Україні, цей перелік має бути складеним Міністерством освіти і науки та опублікованим на веб-сайті <http://www.mon.gov.ua>.

Стаття 2 ПЕРІОДИ НАВЧАННЯ

1. Періоди навчання, завершеного в одній з держав Сторін, мають бути визнані вищими навчальними закладами в державі іншої Сторони згідно з її національним законодавством.

2. Держава однієї з Сторін має визнавати кваліфікації вищої освіти, набуті в державі іншої Сторони, які включають періоди навчання, здійснюваного в третій державі, якщо вищезазначені періоди навчання здійснювалися згідно навчальних програм визнаної установи вищої освіти, у спосіб, встановлений національним законодавством третьої держави.

Стаття 3 ВИЗНАННЯ СЕРЕДНЬОЇ ОСВІТИ, КВАЛІФІКАЦІЙ ВИЩОЇ ОСВІТИ ТА НАУКОВИХ СТУПЕНІВ

1. Визнання середньої освіти, кваліфікацій вищої освіти та наукових ступенів, так само як і визнання кваліфікацій вищої освіти в якості періодів навчання, має здійснюватися відповідно до національного законодавства, беручи до уваги еквіваленти, зазначені в Додатку (який є невід'ємною частиною цієї Угоди), якщо не виявлені суттєві відмінності.

2. Додаткові вимоги, встановлені науковим та вищим навчальним закладом, що прагне допуску, можуть розглядатися для визнання середньої освіти, кваліфікацій вищої освіти, так само як і визнання кваліфікацій вищої освіти в якості періодів навчання.

3. Науковий ступінь „habilituotas daktaras“ присуджений Литовській Республіці і науковий ступінь „Doktor nauk“, присуджений в Україні, мають взаємно визнаватися відповідно до національного законодавства держав Сторін.

Стаття 4

УГОДИ МІЖ ВИЩИМИ НАВЧАЛЬНИМИ ЗАКЛАДАМИ

Ця Угода не перешкоджатиме вищим навчальним закладам держав Сторін укладати угоди, які включають інші умови, що сприяють мобільності студентів, викладачів, або дослідників і співпраці між вищими навчальними закладами.

Стаття 5

ПРОФЕСІЙНЕ ВИЗНАННЯ

1. Угода не повинна впливати на здійснення національних і міжнародних юридичних актів щодо професійного визнання.

2. Еквіваленти середньої освіти, кваліфікацій вищої освіти і наукових ступенів, зазначені в цій Угоді, можуть сприяти прийняттю рішень щодо професійного визнання.

Стаття 6

КОМІСІЯ ЕКСПЕРТІВ

1. Комісія Експертів, до яких кожна з Сторін повинна призначити максимум чотири представники, повинна бути сформована з метою забезпечення консультації з будь-яких питань щодо виконання Угоди. Завдання Комісії Експертів полягатиме в наступному:

- спостереження за належним виконанням Угоди та забезпечення рекомендацій для її удосконалення;
- своєчасний обмін інформацією щодо змін в системах освіти держав Сторін;
- забезпечення інформацією щодо процедури визнання та прийнятих рішень.

Списки, що забезпечують членів Комісії Експертів, повинні бути представлені дипломатичними каналами.

2. Комісія Експертів має збиратися на вимогу однієї з Сторін. Місце зустрічі має бути узгоджено дипломатичними каналами.

Стаття 7

НАБРАННЯ ЧИННОСТІ ТА ЗАКІНЧЕННЯ ТЕРМІНУ ДІЇ УГОДИ

1. Ця Угода укладається на невизначений термін і набирає чинності з дати отримання однією із Сторін останнього письмового повідомлення про виконання ними внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цією Угодою чинності.

2. До цієї Угоди за взаємною письмовою згодою Сторін можуть вноситися зміни і доповнення. Зміни і доповнення до Угоди оформляються відповідними протоколами, які становлять невід'ємну частину цієї Угоди. Протоколи набирають чинності в порядку, передбаченому частиною 1 Статті 7 цієї Угоди.

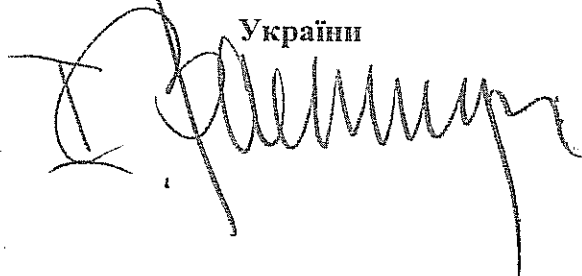
3. Дія цієї Угоди може бути припинена кожною із Сторін шляхом письмового повідомлення дипломатичними каналами. Угода втрачає чинність через шість місяців з дати отримання однією із Сторін письмового повідомлення іншої Сторони про свій намір припинити дію цієї Угоди.

Вчинено в м.Київ 26 листопада 2009 року в двох примірниках, кожний литовською, українською та англійською мовами. Всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей, щодо тлумачення положень, переважну силу матиме текст англійською мовою.

Від імені Уряду
Литовської Республіки



Від імені Кабінету Міністрів
України



ТАБЛИЦЯ ПОРІВНЯННЯ ДЛЯ СЕРЕДНЬОЇ ОСВІТИ, КВАЛІФІКАЦІЙ
ВИЩОЇ ОСВІТИ І НАУКОВИХ СТУПЕНІВ

Згідно з положеннями Угоди, наступні еквіваленти застосовуватимуться для визнання середньої освіти, кваліфікацій вищої освіти та наукових ступенів, набутих в Україні та Литовській Республіці:

Литовська Республіка		Україна
<i>Vidurinis išsilavinimas</i>		<i>Повна загальна середня освіта</i>
Перший Цикл	<i>Profesinis bakalauras</i>	Визнається, як період навчання або як навчання першого циклу
	<i>Bakalauras</i>	<i>Бакалавр</i>
Другий Цикл	<i>Magistras</i> <i>Teologijos licenciatas</i>	<i>Магістр</i> <i>Спеціаліст</i>
Третій Цикл	<i>Daktaras</i>	<i>Кандидат наук</i>
	<i>Meno licenciatas</i>	Визнається, як період навчання третього циклу

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
ON MUTUAL ACADEMIC RECOGNITION OF QUALIFICATIONS GIVING
ACCESS TO HIGHER EDUCATION, HIGHER EDUCATION
QUALIFICATIONS, AND RESEARCH DEGREES**

The Government of the Republic of Lithuania and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties",

- Encouraging co-operation in the fields of science and studies,
- Having regard to the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region, signed in April, 11, 1997, Lisbon, (hereinafter referred to as Lisbon Recognition Convention),
- Contributing to the creation of Common European Higher Education Area and taking into account the achievement of the Bologna Process,
- Aiming to provide the persons, who have acquired education in one of the state of the Parties, with the possibility to commence or continue studies in the state of the other Party,
- Striving to facilitate the mobility of students, teachers and researchers,
- Conscious of the significance of the mutual recognition of qualifications giving access to higher education, higher education qualifications, and research degrees,

Have agreed as follows:

Article 1
GENERAL CONSIDERATIONS

1. This Agreement shall be applicable to the recognition of documents attesting to completion of secondary education issued by appropriate education institutions; documents attesting to completion of periods of study, acquisition of a higher education qualification issued by higher education institutions and documents attesting to acquisition of a research degree issued by higher education institutions of the Republic of Lithuania and Higher Attestation Commission of Ukraine in accordance with national legislation of the states of the Parties.

2. Secondary education, higher education qualifications and research degrees, obtained prior to the entry into force of the Agreement, shall be recognized according to this Agreement if the obtained secondary education, higher education qualifications, and research degrees are in conformity with the provisions of this Agreement.

3. Periods of study completed prior to the entry into force of the Agreement shall be recognized if they are in conformity with the provisions of this Agreement.

4. For the purposes of this Agreement:

a) the term "secondary education" shall have the following meaning:

In the Republic of Lithuania, education giving access to higher education and attested by *Brandos atestatas* of the format set by the Ministry of Education and Science of the Republic of Lithuania.

In Ukraine, education, attested by an *Atestat pro Povnu Zagal'nu Serednyu Osvitu* of a state form.

b) the term "higher education institution" shall have the following meaning:

In the Republic of Lithuania, research and higher education institution, which, according to national legislation, has a right to confer higher education qualifications and/or research degrees.

In Ukraine, an institution, which, according to national legislation, has a right to confer higher education qualifications.

c) other terms shall have the meaning as defined by the Lisbon Recognition Convention.

5. The Parties shall draw up a list of higher education institutions provisioned for in Paragraph b) Part 4, Article 1. In the Republic of Lithuania, this list shall be drawn up by the Ministry of Education and Science and published on its web site at <http://www.smm.lt>. In Ukraine this list shall be drawn up by the Ministry of Education and Science and published on its web site at <http://www.mon.gov.ua>.

Article 2

PERIODS OF STUDY

1. Periods of study completed in the state of one of the Parties shall be recognized by higher education institutions in the state of the other Party according to its national legislation.

2. The state of one of the Parties shall recognize higher education qualifications awarded in the state of the other Party, which incorporate periods of study carried out in a third state, if the aforementioned periods of study were carried out according to a recognized higher education institution study programme in a manner established by national legislation of the third state.

Article 3

RECOGNITION OF SECONDARY EDUCATION, HIGHER EDUCATION QUALIFICATIONS AND RESEARCH DEGREES

1. Recognition of secondary education, higher education qualifications, research degrees as well as recognition of higher education qualifications as periods of study shall be carried out in accordance with national legislation by taking into consideration the

equivalents provided in the Annex (which shall form an integral part of the Agreement) unless a substantial difference can be shown.

2. Additional requirements set by the science and higher education institution, for which admission is sought, might be taken into consideration for recognition of secondary education, higher education qualifications as well as recognition of higher education qualifications as periods of study.

3. The research degree of „*habilituotas daktaras*“ awarded in the Republic of Lithuania and the research degree of „*doktor nauk*“ awarded in Ukraine shall be considered as comparable in accordance with national legislation of the Parties.

Article 4

AGREEMENTS AMONG HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS

This Agreement shall not prevent higher education institutions of the states of the Parties from signing agreements, which include other provisions promoting mobility of students, teachers, or researchers and cooperation among higher education institutions.

Article 5

PROFESSIONAL RECOGNITION

1. The Agreement shall not affect the application of national and international legal acts on professional recognition.

2. Equivalents of secondary education, higher education qualifications and research degrees, provisioned for in this Agreement, can facilitate professional recognition decisions making.

Article 6

COMMITTEE OF EXPERTS

1. A Committee of Experts, to which each Party shall appoint the maximum of four representatives, shall be formed to provide consultations on any questions regarding the application of the Agreement. The task of the Committee of Experts shall be the following:

- to oversee proper application of the Agreement and to provide recommendations for its improvement;
- to exchange information in time as for the changes in the educational systems of the states of the Parties;
- to provide information on recognition procedures and decisions.

The lists providing the members of the Committee of Experts shall be submitted through diplomatic channels.

2. The Committee of Experts shall convene upon a request of one of the Parties. The place for the meeting shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article 7

ENTRY INTO FORCE, VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

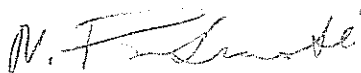
1. The Agreement shall be concluded for an unlimited term and shall come into force after receiving the last written notification by one of the Parties concerning the implementation of internal procedures which are obligatory for the Agreement to come into force.

2. The Agreement may be changed and amended by mutual written consent of the Parties. Changes or amendments to the Agreement shall be made in Protocols, which shall form an integral part of the Agreement. The Protocols shall come into force according to the Article 7 Part 1 of the Agreement.

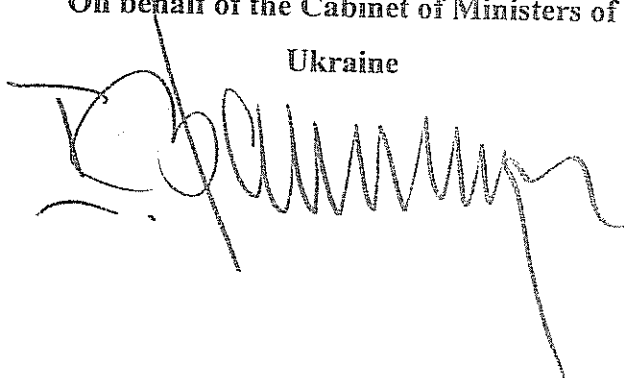
3. The Agreement may be terminated by each of the Parties by written notification submitted through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date one of the Parties receives a written notification from another Party on intentions to cease the Agreement.

Signed in Kiev on the 26th of November 2009 in two copies in the Lithuanian, the Ukrainian, and the English languages. All texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government of
the Republic of Lithuania**



**On behalf of the Cabinet of Ministers of
Ukraine**



**COMPARISON TABLE FOR SECONDARY EDUCATION, HIGHER
EDUCATION QUALIFICATIONS, AND RESEARCH DEGREES**

According to the Agreement, the following equivalents shall be referred to for recognition of secondary education, higher education qualifications and research degrees, acquired in the Republic of Lithuania and Ukraine:

Republic of Lithuania		Ukraine
<i>Vidurinis išsilavinimas</i>		<i>Povna zahal'na serednya osvita</i>
First Cycle	<i>Profesinis bakalauras</i>	Recognised as periods of study or as first cycle studies
	<i>Bakalauras</i>	<i>Bakalavr</i>
Second Cycle	<i>Magistras</i> <i>Teologijos licenciatas</i>	<i>Magistr</i> <i>Spetsialist</i>
Third Cycle	<i>Daktaras</i>	<i>Kandydat nauk</i>
	<i>Meno licenciatas</i>	Recognised as periods of third cycle studies